

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.Б.02

(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

44.06.01 Образование и педагогические науки

(код и наименование направления подготовки в соответствии с ФГОС ВО)

Теория и методика профессионального образования

(направленность (профиль))

Форма обучения: заочная

Год набора: 2018

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	5				
Часов по РУП	180				
Виды контроля на курсах	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты	Курсовые работы	Контрольные работы (для заочной формы обучения)
	1				
	№№ курса				
	1	2	3	4	Итого
ЗЕТ по курсам	5				
Лекции					
Лабораторные					
Практические	36				36
Контактная работа	36				36
Сам.работа	108				108
Контроль	36				36
Итого	180				180

Тольятти, 2018

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки (специальности) 44.06.01 Образование и педагогические науки

(код и наименование направления подготовки в соответствии с ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода (протокол заседания № 5 от «15» февраля 2018 г.)



Рецензент

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2022 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20__ г.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой «Педагогика и методики преподавания»
(выпускающей направление)

«____» _____ 20__ г.

(подпись)

Г.В. Ахметжанова
(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»
(разработавшей РПД)

«____» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина
(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
дисциплины (учебного курса)
Б1.Б.02 Иностранный язык

1. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель - совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

Задачи:

- Совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.
- Совершенствование навыков работы с различными видами чтения: изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового.
- Формирование умений письменного (полного и реферативного) перевода научного текста с иностранного языка на русский язык в профессиональной сфере.
- Совершенствование навыков применения языковых средств в профессионально-направленных ситуациях в устной (сообщение о своей научной деятельности, доклад, презентация) и письменной (конспект, аннотация, доклад) речи.
- Совершенствование умения работы со справочной литературой (словари, справочники).
- Совершенствование умения поиска информации на английском языке в Интернет (по теме диссертационного исследования).
- Развитие способности извлекать необходимую для исследования информацию из зарубежных источников.
- Формирование навыков публичного выступления по теме научного исследования в различных формах (презентация, доклад).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)» (базовая часть).

Освоение данной дисциплины базируется на дисциплинах и учебных курсах предыдущего уровня образования.

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины – научно-исследовательская работа аспиранта и написание диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (учебному курсу), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
<p>- владение культурой научного исследования в области педагогических наук, в том числе с использованием информационных и коммуникационных технологий (ОПК-2)</p>	<p>Знать: отличия основных видов чтения иноязычного текста (ознакомительное, поисковое, просмотровое, изучающее); доступные электронные словари (включая специальные); принципы использования справочной литературы по педагогическим наукам на английском языке.</p>
	<p>Уметь: читать, понимать информацию из оригинальных зарубежных источников по педагогике и методике преподавания (выделять опорные смысловые блоки, основные мысли и факты; находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности), опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки; пользоваться электронными словарями (включая специальные); использовать справочную литературу по педагогическим наукам на английском языке.</p>
	<p>Владеть: навыками изучающего, ознакомительного, поискового, просмотрового, изучающего чтения иноязычного текста по педагогике и методике преподавания; использования электронных словарей (включая специальные); поисковыми навыками при работе со справочной литературой по педагогическим наукам на английском языке.</p>
<p>- готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования (ОПК-8)</p>	<p>Знать: знать актуальные проблемы педагогического образования, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт образования.</p>
	<p>Уметь: обсуждать актуальные проблемы педагогического образования в группе, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт образования.</p>
	<p>Владеть: навыками обсуждения на английском языке актуальных проблем педагогического</p>

	образования, основываясь на прочитанной информации на английском языке в научных статьях, отражающих мировой опыт образования.
- способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях (УК-1)	Знать: принципы оценки и анализа материала в зарубежных источниках по педагогическим наукам; принципы организации работы по подготовке презентации на английском языке по тематике направления подготовки.
	Уметь: оценивать и анализировать материал в зарубежных источниках по педагогическим наукам; организовывать работу по подготовке презентации на английском языке по тематике направления подготовки.
	Владеть: навыками оценки и анализа зарубежного опыта по педагогическим наукам; навыками организации работы по подготовке презентации на английском языке по тематике направления подготовки.
- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3)	Знать: грамматические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; лексические основы чтения и перевода специального текста с английского на русский язык; структуру научного текста на английском языке (тезисов, статьи, аннотации, доклада, реферата); принципы сжатия языкового материала иноязычного текста (аннотирования и реферирования); профессиональную терминологию английского языка, сокращения, условные обозначения; речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); принципы построения диалогической и монологической речи с использованием стандартных и вариативных формул.
	Уметь: использовать и переводить грамматические конструкции; выявлять и преодолевать грамматические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и преодолевать лексические сложности при переводе специального текста с английского на русский язык; выявлять и исправлять переводческие ошибки; составить научный текст на английском языке (тезисы, аннотация, доклад, реферат); аннотировать и

	<p>реферировать текст на английском языке; использовать профессиональную терминологию английского языка, сокращения, условные обозначения; употреблять речевые клише, используемые в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; продуцировать диалогическую и монологическую речь с использованием стандартных и вариативных формул (в виде сообщения о своей научной деятельности, доклада, презентации) в сфере профессиональной коммуникации в соответствующей отрасли знаний с использованием профессиональной терминологии; изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по специальности на английском языке.</p>
	<p>Владеть: навыками использования и перевода грамматических конструкций; навыками составления научного текста на английском языке (тезисы, аннотация, доклад, реферат); навыками аннотирования и реферирования текста на английском языке; навыками перевода грамматических явлений, составляющих специфику специального текста; навыками перевода лексических явлений, составляющих специфику специального текста; профессиональной терминологией английского языка; навыками употребления речевых клише, используемых в письменной коммуникации и устном общении на английском языке (научная статья, тезисы, аннотация, доклад и т.п.); навыками подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью; правильным использованием стилистических норм иностранного языка в пределах программных</p>

	требований во всех видах речевой коммуникации в научной сфере в форме устного и письменного общения; навыками устного доклада и сообщения по специальности на английском языке.
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)	Знать: требования к письменному переводу с английского на русский язык; требования к оформлению параллельного перевода; основные методы современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по педагогике; основы иноязычной риторики (этикет публичной речи, структурирование сообщения, доклада, презентации).
	Уметь: прогнозировать поступающую информацию в иноязычном тексте (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.); оформлять параллельный перевод с соблюдением стилистических норм; использовать основные методы современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по педагогике, пользуясь современными технологиями.
	Владеть: основными методами современных исследований при работе с зарубежной научной литературой по педагогике; навыками оформления параллельного перевода с соблюдением стилистических норм; информационными технологиями при работе с иноязычным текстом и подготовке презентации, перевода, реферата.
- способность следовать этическим нормам в профессиональной деятельности (УК-5)	Знать: основные принципы работы в коллективе; этикетные формулы для межкультурного общения.
	Уметь: работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.
	Владеть: этикетными нормами межкультурного общения; клишированными оборотами вежливой речи и приёмами подачи материала на иностранном языке.
- способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития (УК-6)	Знать: ресурсы Интернет для совершенствования навыков самостоятельной работы и саморазвития и извлечения информации профессиональной направленности; принципы распределения объёма работы по переводу специального текста (алгоритм работы по составлению реферата).
	Уметь: использовать ресурсы Интернет для совершенствования навыков самостоятельной работы и саморазвития с целью извлечения

	информации профессиональной направленности; распределять объём работы по переводу специального текста согласно алгоритму составления реферата.
	Владеть: навыками использования ресурсов Интернет для совершенствования навыков самостоятельной работы и саморазвития с целью извлечения информации профессиональной направленности; навыками распределения объёма работы с переводом специального текста согласно алгоритму составления реферата.

Тематическое содержание дисциплины (учебного курса)

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге)
	Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге)
	Тема 3. Перевод модальных глаголов
	Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий)
	Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения
	Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения)
	Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения)
Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний
	Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур
	Тема 3. Перевод мер и систем измерения
	Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика
	Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация
	Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений.
	Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация
	Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки
	Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства
	Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода
	Тема 11. Терминологические базы данных. Статья
	Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул

Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод
	Тема 2. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика. Аннотация
	Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Тема 1. Доклад
	Тема 2. Презентация научной работы

Общая трудоемкость дисциплины (учебного курса) – 5 ЗЕТ.

4. Структура и содержание дисциплины (учебного курса) «Иностранный язык»

Курс изучения 1

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивной форме	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторны х	практически х							
Модуль 1 Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.	Тема 1. Перевод видовременных форм глаголов (активный залог и категории времён в активном залоге). Тема 2. Перевод видовременных форм глаголов (пассивный залог и категории времён в пассивном залоге)			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	2	Изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная		4,7,8,10,12
	Тема 3. Перевод модальных глаголов.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет,	ИДЗ 1	4,7,8,10,

					наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.		материала по теме	компьютеры, доска белая маркерная		
	Тема 4. Перевод неличных форм глаголов (причастия, инфинитив, герундий).			2	Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 2	4,7,8,10,12

	Тема 5. Перевод простых предложений. Неопределённо – личные и эмфатические предложения.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 3	4,7,8,10,12
	Тема 6. Перевод сложных предложений (сложносочиненные предложения).			2		Форма проведения: практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 4	4,7,8,10,12
	Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).			2		Форма проведения: практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 5	4,7,8,10,11, 12
Модуль 2. Особенности перевода специальных	Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники,	ИДЗ 6	1,4,5, 7,8,10,12

<p>текстов. Лексические основы перевода. Переводческо е преобразован ие текста.</p>	<p>Тема 2. Перевод сокращений и аббревиатур.</p>					<p>применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб- газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.</p>		<p>теоретического материала по теме и терминов</p>	<p>Интернет, компьютеры, доска белая маркерная</p>		
	<p>Тема 3. Перевод мер и систем измерения. Тема 4. Перевод многозначных и интернациональных слов. Ложные друзья переводчика.</p>			2		<p>Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб- газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические</p>	4	<p>Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме</p>	<p>Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная</p>	ИДЗ 7	1,4,5, 7,8,10,12

					справочники.						
Тема 5. Преобразования на лексическом уровне. Модуляция. Генерализация. Конкретизация. Тема 6. Преобразования на грамматическом уровне. Дословный перевод. Грамматическая замена. Объединение и членение предложений. Тема 7. Преобразования на лексико-грамматическом уровне. Опускание. Описательный перевод. Компенсация.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 8	1,2,4,5, 7,8,10,12	
Тема 8. Требования к письменному переводу. Переводческие ошибки Тема 9. Вспомогательные средства в работе переводчика. Словари. Технические средства. Тема 10. Машинный (автоматический) перевод. Редактирование машинного перевода.			2		Форма проведения: практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 9	1,2, 3, 7, 8, 10, 11,12,13	

	Тема 11. Терминологические базы данных. Статья. Тема 12. Перевод чертежей, графиков и формул.			2		Форма проведения: практическое занятие. Интерактивная технология. Метод обучения: командный перевод	4	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 10	1,2, 6,10,12
Модуль 3. Основные виды компрессии языкового материала в научной сфере	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	8	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	2,6,8,9,14
	Тема 1. Рефераты и их виды. Устное и письменное реферирование. Алгоритмы учебного реферирования. Клишированные обороты. Реферативный перевод.			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами,	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 11	2,6,8,9,14

					репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.					
	Тема 2. Аннотация. Типы аннотаций. Алгоритмы учебного аннотирования. Частотная лексика.			2	<p>Форма проведения: практическое занятие</p> <p>Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов.</p> <p>Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.</p>	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 12	2,6,8,9,14
	Тема 3. Тезисы. Алгоритмы составления тезисов.			2	<p>Форма проведения: практическое занятие</p> <p>Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов.</p>	6	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска	ИДЗ 12	2,6,8,9,14

						Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.			белая маркерная		
Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере	Тема 1. Доклад (устный и письменный).			2		Форма проведения: практическое занятие Технология традиционного обучения с применением словесных и наглядных методов. Информационные технологии. Метод работы с неспециализированными информационными ресурсами, репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг. Работа со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники.	20	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 13	2,6,8,9,14

	Тема 2. Презентация научной работы.			2		Форма проведения: практическое занятие Информационные технологии. Метод обучения: презентационный	20	Выполнение индивидуального домашнего задания, изучение теоретического материала по теме	Электронные и бумажные отраслевые словари, справочники, Интернет, компьютеры, доска белая маркерная	ИДЗ 13	2,6,8,9,14	
	Тема 2. Презентация научной работы.			2		Форма проведения: практическое занятие Информационные технологии. Метод обучения: презентационный			Медиа-оборудование		2,6,8,9,14	
				36			108					
	Контроль	36										
	Итого:	180										

5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
ИДЗ 1-10	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.</p> <p>При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за стилистическую ошибку (3%);

		<ul style="list-style-type: none"> - за переводческую ошибку (4%); - за грамматическую ошибку (5%); - за лексическую ошибку (8%). <p>«зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.</p> <p>«не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.</p>
ИДЗ 11	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических ошибок, использование клишированных фраз и правильность стиля и сжатия языкового материала.</p> <p>«зачтено»</p> <p>Задание выполнено полностью, количество лексико-грамматических ошибок не превышает в общей сложности 5 единиц, уместно используются клишированные обороты, работа соответствует стилю и представляет собой сжатый вторичный текст.</p> <p>«не зачтено»</p> <p>Задание выполнено не полностью, количество лексико-грамматических ошибок превышает в общей сложности 5 единиц, не всегда уместно используются или не используются совсем клишированные обороты, работа не соответствует стилю и представляет собой текст неопределённого жанра.</p>
ИДЗ 12	Допускаются все	<p>Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико-грамматических ошибок, использование клишированных фраз и правильность стиля.</p> <p>«зачтено»</p> <p>Задание выполнено полностью, количество лексико-грамматических ошибок не превышает в общей сложности 5 единиц, уместно используются клишированные обороты,</p>

		<p>работа соответствует стилю.</p> <p>«не зачтено»</p> <p>Задание выполнено не полностью, количество лексико-грамматических ошибок превышает в общей сложности 5 единиц, не всегда уместно используются или не используются совсем клишированные обороты, работа не соответствует стилю.</p>
ИДЗ 13	Допускаются все	<p>Максимальное количество баллов за работу - 150. При представлении презентации преподаватель руководствуется следующими критериями:</p> <p><u>Собственно реферирование – 50 % полученных баллов</u></p> <p>Из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обзор структуры статьи и освещение темы – 10% - передача содержания – 10% - логичность изложения материала – 10% - анализ подтекстовой информации – 10% - высказывание собственного мнения – 10% <p><u>Языковая подача материала – 100% полученных баллов</u></p> <p>Из них:</p> <ul style="list-style-type: none"> - лексико-грамматическая грамотность – 20% - соблюдение произносительных норм – 20% - темп речи – 20% - клишированность речи – 20% - перефразирование материала статьи – 20% <p>«зачтено» - выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в</p>

		<p>презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.</p> <p>- «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.</p>
--	--	---

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен	Реферат-перевод	1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на английском языке	
		«отлично»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; соблюдение правил чтения; правильный выбор интонационных моделей; нормальный темп и ритм

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
		«хорошо»	правильная артикуляция звуков в потоке речи; единичные случаи несоблюдения правил чтения, незначительные ошибки при выборе интонационных моделей; слегка замедленный темп и ритм
		«удовлетворительно»	единичные случаи нарушения артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, ошибки при выборе интонационных моделей; замедленный темп и ритм
		«неудовлетворительно»	частотное нарушение артикуляции звуков в потоке речи; многократные случаи несоблюдения правил чтения, грубые ошибки при выборе интонационных моделей; низкий темп и ритм
		2. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем	
		«отлично»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 4-х лексических и грамматических ошибок
		«хорошо»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены,

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
			содержание передано адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 6-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«удовлетворительно»	цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего (русского) языка соблюдены не полностью; смысловые ошибки отсутствуют; допускается до 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		«неудовлетворительно»	цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; более 8-ми лексических, грамматических или стилистических ошибок
		3. Устная реферативная передача содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря	

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
			коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических, грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; ненасыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения
		3. Беседа с экзаменатором на английском языке по теме диссертационного исследования	
		«отлично»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
			экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; грамотное использование грамматического и лексического материала, насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул и отсутствие оборотов письменной речи; нормальный темп речи; соблюдение норм произношения
		«хорошо»	логичность, связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; присутствие элементов сообщения, объяснения и доказательства в речи; 2-3 фонетические, грамматические или лексические ошибки; недостаточная насыщенность тематической лексикой; использование разговорных формул; отсутствие оборотов письменной речи; слегка замедленный темп речи; соблюдение норм произношения
		«удовлетворительно»	недостаточная логичность и связность высказывания, соответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 4-6 фонетических,

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
			грамматических или лексических ошибок; недостаточная насыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; замедленный темп речи; единичные случаи нарушения норм произношения
		«неудовлетворительно»	нелогичность и несвязность высказывания, несоответствие поставленной коммуникативной задаче и целевой установке и реплике экзаменатора; отсутствие элементов доказательства в речи; 7 и более фонетических, грамматических или лексических ошибок; ненасыщенность тематической лексикой; отсутствие разговорных формул; присутствие оборотов письменной речи; медленный темп речи; многократные случаи нарушения норм произношения

При выставлении оценки высчитывается среднее арифметическое (суммируются результаты по всем вопросам, делятся на 4). Оценка округляется следующим образом:

- от 2 баллов до 2,49 баллов – «неудовлетворительно»,
- от 2,5 баллов до 3,49 баллов – «удовлетворительно»,
- от 3,5 баллов до 4,49 – «хорошо»,
- от 4,5 баллов до 5 баллов – «отлично».

В спорных случаях рассматривается качество подготовленного реферата-перевода, задаются дополнительные вопросы по теме диссертационного исследования.

6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)

По дисциплине данный подраздел не предусмотрен

8. Вопросы к экзамену (зачету)

8.1 Допуском к экзамену является выполнение следующих требований:

1. Чтение и перевод аутентичного материала (не менее 20 статей по теме диссертационного исследования общим объемом 250-300 тысяч печатных знаков или монографии по специальности, опубликованной за последние 5 лет).

2. Письменный перевод статей по теме диссертационного исследования или монографии по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.

3. Терминологический словарь по теме диссертационного исследования (не менее 150 терминов).

8.2 Структура кандидатского экзамена по английскому языку:

1. Чтение вслух отрывка текста по специальности на английском языке. Объем – около 300 печатных знаков.

Время – 5 минут.

Форма проверки: чтение вслух предложенного отрывка на английском языке.

2. Письменный перевод с английского на русский язык отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования со словарем (предоставляются аспирантом или соискателем). Объем – около 1200 печатных знаков.

Время для подготовки - 30 минут.

Форма проверки: письменный перевод предложенного отрывка на русский язык.

3. Реферативная передача содержания отрывка из монографии по специальности или статей по теме диссертационного исследования без словаря (предоставляются аспирантом или соискателем).

Объем – около 1500 печатных знаков. Время для подготовки - 10 минут.

Форма проверки: передача содержания прочитанного на английском языке.

4. Беседа с экзаменатором на английском языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта или соискателя.

Время для подготовки - 5 минут.

Форма проверки: устное высказывание на предложенную тему (монолог); беседа с экзаменатором на предложенную тему (диалог).

8.3 Вопросы к кандидатскому экзамену по английскому языку

1. Прочитайте вслух отрывок текста по специальности на английском языке.

2. Переведите предложенный отрывок с английского на русский язык / Translate the abstract from English into Russian.

3. Передайте содержание текста на английском или русском языке / Convey the main points of the text given.

4. Выскажите по предложенной тематике / Speak on the topic given.

Примерная тематика:

- I am doing a research.
- My field of science.
- The subject of my research.

The main aspects of the problem I am studying.

- The concept of my research
- The latest achievements and outstanding scientists in my branch of investigation.

- Working on a dissertation.

- My Supervisor. His field of science and research results. My research and scientific progress.

International professional contacts (talks, negotiations, conferences, seminars, etc).

My publication and participation in conferences (Russian and International). Universities as scientific centers.

- Postgraduate education system in our country and abroad.

The role of English language in international cooperation and decision in scientific problems.

Researches, discoveries and innovations in Russia and English speaking countries.

Employment problems. My work perspective in the professional field.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

9.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Модули 1- 2	ОПК-2; УК-3; УК-4; УК-6	ИДЗ 1-10
2	Модуль 3	ОПК-2; УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6	ИДЗ 11 ИДЗ 12
3	Модуль 4	ОПК-2; ОПК-8; УК-1; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6	ИДЗ 13

9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

9.2.1 Индивидуальное домашнее задание 1

Модуль 1

Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис. Тема 3. Перевод модальных глаголов.

Задание 1. Прочитайте текст и определите видовременные формы глагола в выделенных предложениях. Выпишите их и укажите их видовременные формы.

The Effect of a Computer Simulation Activity versus a Hands-on Activity on Product Creativity in Technology Education

Kurt Y. Michael

Computer use in the classroom has become a popular method of instruction for many technology educators. This may be due to the fact that software programs have advanced beyond the early days of drill and practice instruction. With the introduction of the graphical user interface, increased processing speed, and affordability, computer use in education has finally come of age. Software designers are now able to design multidimensional educational programs that include high quality graphics, stereo sound, and real time interaction (Bilan, 1992).

One area of noticeable improvement is computer simulations. Computer simulations are software programs that either replicate or mimic real world

phenomena. If implemented correctly, computer simulations can help students learn about technological events and processes that may otherwise be unattainable due to cost, feasibility, or safety.

Studies have shown that computer simulators can:

1. Be equally as effective as real life, hands-on laboratory experiences in teaching students scientific concepts (Choi and Gennaro, 1987).
2. Enhance the learning achievement levels of students (Betz, 1996).
3. Enhance the problem solving skills of students (Gokhale, 1996).
4. Foster peer interaction (Bilan, 1992).

The educational benefits of computer simulations for learning are promising.

Some researchers even suspect that computer simulations may enhance creativity (e.g., Betz, 1996; Gokhale, 1996; Harkow, 1996), however, after an extensive review of literature, no empirical research has been found to support this claim.

For this reason, the following study was conducted to compare the effect of a computer simulation activity versus a traditional handson activity on students' product creativity.

Задание 2. Выпишите из текста предложения с неличными формами глагола.

Задание 3. Найдите сложные предложения, выпишите их, определите их вид.

Задание 4. Переведите текст.

Критерии оценки:

Оценивается полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).
- «зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.
- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.

9.2.2 Индивидуальное домашнее задание № 5

Модуль 1

Грамматические основы чтения специального текста. Морфология. Синтаксис.

Тема 7. Перевод сложных предложений (сложноподчиненные предложения).

Задание 1. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should dand your dist on what you are ronking.
2. How we dist is more important than what we dand.
3. I dand with some of what you dist.
4. I will dist you what is dand!
5. He has danded what he dists.
6. She dists what she is ronking about.
7. I will dist you what is what!

Задание 2. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *what*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *what* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. You should fix your attention on what you are doing.
2. How we live is more important than what we say.
3. I agree with some of what you say.
4. He has found what he wants.
5. She knows what she is talking about.
6. I will show you what is what!
7. She does exactly what she likes.
8. Some day you will be sorry for what you have done.
9. You can take what you like.
10. I will show you what she is!

Задание 3. Анализ и интерпретация английских сложноподчиненных предложений со словом *which*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите, в каких предложениях *which* выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. We got into situation for which there was no help.
2. Dolphins are animals which live in the sea.
3. We can meet at a time which suits you.
4. This is a problem which recurs periodically.
5. Nick showed me the letter which he had received from Ann.

Задание 4. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом *who*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат).

Определите, в каких предложениях who выполняет функцию союза, а в каких - союзного слова.

1. A gentleman is one who is as gentle as a woman and as manly as a man.
2. He who laughs last, laughs best.
3. I know who he is thinking of.
4. An orphan is a child who has no father and mother.
5. This is Mr. Carter, who I was telling you about.

Задание 5. Передача на русский язык придаточных предложений с союзами why, when, where, how.

1. Ты можешь спросить его, how he does it.
2. Она знает how to be diplomatic.
3. Я представляю себе how it was done.
4. Вы не можете себе представить, how angry I was!
5. Я не имею представления о том where he may be at present.
6. Дом там where the heart is.
7. Я всегда знаю when enough is enough
8. Он рассказал мне when and why he did it
9. Он спросил whether he could help.
10. Whether he comes or not, мы уедем

Задание 6. Анализ моделей сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John disted as a dand because of ronk of dand.
2. Before disting the dand John was a ronk and he dand on disting as a ronk until he danded, because he had no dist for danding.
3. Before John had danded the dist he had never ronked - either for himself or for his dands, for he never had any dist for it.
4. After he disted a dand he ronked a dist - not for his dand, but because of his ronk dist.
5. Dand John disted from ronk dand until dist at ronk and again had no dist for his ronk.
6. Since he has danded and ronked a dist, he doesn't dand after 4 p.m. and always dists the ronk to dand with his ronk.
7. Since then he is as dand as a dist.

Задание 7. Анализ английских сложноподчиненных предложений с союзами, омонимичными предлогам. 1. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат) 2. Найдите слова after, before, as, for, since, because, until. Определите, какую функцию они выполняют в каждом случае - союза или предлога.

1. At the age of 17 John worked as a waiter because of lack of money.
2. Before entering the university John was a taxi-driver and he went on working as a driver until he graduated, because he had no money for a living.
3. Before John had entered the university he had never read - either for himself or for his children, for he never had any time for it.
4. After he became a student he read a lot - not for his children, but because of his university program.
5. Poor John worked from early morning until late at night and again had no time for his children.
6. Since he graduated and became a lawyer, he doesn't work after 4 p.m. and always finds time to spend with his children.
7. Since then he is as cool as a cucumber

Задание 8. Анализ моделей сложноподчиненных предложений со словом *that*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова *that*.

1. Because of that, the dist dands are ronked to dists that dand ronks could not dist.
2. That dist ronks dands and dists ronking them themselves or danding those that dist for the ones that they ronk.
3. Dand dist ronked that the ronkest dand that dist could ronk in that dist would be to ronk its dists off dands.
4. That is a dand to the dist of ronks and dands that can be disted.
5. For that dand the ronks must dist from the dands that they would like to have from that dist.
6. The ronk is that a dand that dists for a ronk by its dist dand can ronk three or four times more than one that dists it by its generic name.
7. For that ronk you may have disted that a dand that is ronked as Dacron is also ronked Polyester.

Задание 9. Анализ английских сложноподчиненных предложений со словом *that*. Найдите в предложениях грамматическую основу (субъект-предикат). Определите функцию слова *that*.

1. Adam Smith said, that the wisest thing that government could do in that way would be to keep its hands off business.
2. Because of that, unit costs are reduced to levels that small firms could not match.
3. That society obtains goods and services producing them themselves or trading those that produce for the ones that they want.
4. That is a limit to the amount of goods and services that can be produced.
5. The difference is that a prescription that calls for a drug by its brand name can cost three or four times more than one that identifies it by its generic name.

6. For that reason individuals must choose things that they would like to have from that resource.
7. For that reason you may have noticed that a garment that is identified as Dacron (its brand name) is also labeled Polyester (its generic name).
8. That careful description of the market process and the theories behind it set a standard that economists to this day seek to equal.

Критерии оценки

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).

- «зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.

- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.

9.2.3 Индивидуальное домашнее задание № 6

Модуль 2. Особенности перевода специальных текстов. Лексические основы перевода. Переводческое преобразование текста.

Тема 1. Перевод терминов и терминологических сочетаний.

1. Найдите в интернете и переведите с английского языка на русский язык статью (или несколько статей, или монографию) по теме диссертационного исследования по специальности общим объемом 15000 печатных знаков.

Требования к тексту:

- 1) статья (монография) должна быть актуальной (опубликованной за последние 5 лет);
- 2) статья (монография) должна быть опубликована в журналах ведущих научных центров мира (например, Кембридж, Оксфорд, Массачусетский технический университет и т.п.);
- 3) автор статьи (монографии) не может быть русскоязычным или не носителем английского языка.

2. Составьте терминологический словарь по теме диссертационного исследования (150 терминов).

3. Сделайте реферативный перевод статьи (или нескольких статей, или монографии) по теме диссертационного исследования.

4. Оформите в текстовом редакторе Word, отдельно предъявите терминологический словарь.

Критерии оценки:

Критерии оценки: полнота выполнения, количество лексико- грамматических или переводческих ошибок. Полностью правильно выполненное ИДЗ оценивается как 100%. Преподаватель по отдельности высчитывает выполнение каждого задания из комплекса, затем суммирует проценты за все задания, делит на их количество, получает так называемое среднее арифметическое. ИДЗ считается выполненным, если студент сделал более 59%.

При оценке отдельного задания за ошибки снимаются проценты:

- за стилистическую ошибку (3%);
- за переводческую ошибку (4%);
- за грамматическую ошибку (5%);
- за лексическую ошибку (8%).

- «зачтено» - задание выполнено в объёме не менее 59%.

- «не зачтено» - задание выполнено не полностью или в объёме менее 59%.

9.2.4 Индивидуальное домашнее задание № 13

Модуль 4. Устная коммуникация в научной сфере

Тема 2. Презентация научной работы.

1. Аспирант самостоятельно делает подборку научных статей по теме своего исследования.

2. Аспирант обрабатывает материал, делает реферативный перевод, анализирует аннотации к статьям и составляет презентацию своего материала в электронном виде для предъявления в аудитории, совместив доклад по теме научного исследования с его наглядной презентацией (время презентации ограничено и составляет не более 10 минут). При этом необходимо оперировать изученными материалами. Текст предъявляется в устной форме на английском языке.

Презентация каждого аспиранта оценивается по двухуровневой системе «зачтено» - «не зачтено», которая в свою очередь формируется из набора баллов аспирантом за сделанную презентацию. Максимальное количество баллов 150.

Критерии оценки:

- «зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набирает 70-150 баллов, при этом он участвует в презентации, его речь грамотная, отсутствуют или практически отсутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант владеет информацией, речь свободная, информация не зачитывается, представление материала полное, четкое, логичное, системное, аргументированное, проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников, информация на слайдах не является полнотекстовой.

- «не зачтено» выставляется аспиранту, если аспирант набрал 69 и менее баллов: при этом аспирант присутствует на занятии, но не участвует в презентации или участвует в презентации, но в речи присутствуют грамматические и фонетические ошибки, аспирант не владеет информацией, информация зачитывается, представление материала несистемное, неаргументированное, не проводится сравнительный анализ информации из выбранных зарубежных источников и/или информация на слайдах является полнотекстовой.

При выставлении баллов за презентацию преподаватель руководствуется следующими критериями:

Собственно реферирование подобранных статей и изучение материала по теме научного исследования – 50 % полученных баллов:

Из них:

- обзор структуры статей и освещение темы – 10%
- передача содержания – 10%
- логичность изложения материала – 10%
- анализ подтекстовой информации – 10%
- высказывание собственного мнения – 10%

Языковая подача материала – 100% полученных баллов

Из них:

- лексико-грамматическая грамотность – 20%
- соблюдение произносительных норм – 20%
- темп речи – 20%
- клишированность речи – 20%
- перефразирование материала статьи – 20%

10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины (учебного курса)

Преподавание ведется на основе комплексного подхода к обучению. В основе комплексного подхода лежат выстроенные в единую логическую систему положения, характерные для различных методов, методик и подходов к обучению. Реализация компетентностного подхода к обучению предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (разборов конкретных ситуаций, работы в малых группах) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Спецификой данного курса является индивидуализация обучения, подразумевающая тот факт, что преподаватель уделяет достаточное время для курирования работы каждого обучающегося.

Преподавание всех модулей дисциплины осуществляется с помощью технологии дифференцированного обучения, в основе которой лежит применение индивидуальных методов работы, предусматривающих вариативность учебного материала и темпа изучения, и информационных технологий, что предполагает использование компьютера при моделировании научно-профессиональной деятельности обучающихся.

В ходе объяснения нового материала преподаватель предлагает аспирантам проанализировать конкретные ситуации, которые могут возникнуть в ходе научной деятельности молодого ученого как при публикации в научных журналах, так и в ситуациях устного и письменного общения с зарубежными коллегами.

В качестве индивидуального домашнего задания аспирант в рамках соответствующего подраздела готовит, используя изученные на занятиях клише, рассказ о себе и своей научной деятельности, элементы доклада на конференции по тематике диссертации.

Технология традиционного обучения. Предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем – индивидуально. Форма проведения – практические занятия. Интерактивная форма занятия реализуется в виде обсуждения результатов деятельности (готовых вариантов перевода) для коррекции предлагаемых вариантов и определения оптимального варианта перевода (возможные вопросы для обсуждения: такой вариант перевода возможен; если невозможен, то почему; какой вариант является адекватным).

Технология обучения в сотрудничестве. Предполагает обучение в малых группах. Форма проведения – практическое занятие, предполагающее совместное решение задачи (командный перевод, совместное представление результатов работы).

Интерактивные технологии. Предполагают использование метода работы с неспециализированными информационными ресурсами,

репрезентирующими реальную инокультурную действительность – новостные сайты, веб-газеты и журналы, библиотеки книг, работу со специализированными информационными ресурсами – онлайн-словари, энциклопедии, грамматические справочники, использование компьютера для поиска зарубежных источников и работы с Интернет-словарями и поисковыми системами, а также презентационного метода.

В преподавании дисциплины используются следующие учебные формы:

- практические аудиторные занятия, на которых обсуждаются различные проблемы перевода и проводится языковой тренинг;
- самостоятельная работа аспирантов, включающая подготовку индивидуальных домашних заданий, работу с электронными словарями и переводческими программами.

10.1 Методические рекомендации преподавателю

Дисциплина «Иностранный язык» ориентирована на совершенствование полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Дисциплина «Иностранный язык» состоит из четырех модулей, включающих лексические, грамматические аспекты перевода специального текста, а также работу по формированию навыков устной коммуникации аспиранта в научной сфере.

Модуль 1 включает работу с морфологическими и с синтаксическими особенностями иностранного спецтекста, модуль 2 посвящен особенностям перевода научного текста, здесь рассматривается лексическое наполнение спецтекста, освещаются варианты передачи на родной язык терминов, сокращений, систем измерения, многозначных и интернациональных слов. Второй модуль также нацелен на обучение переводческому преобразованию спецтекста, формированию у аспирантов умений видеть переводческие ошибки, прибегать к справочным средствам при работе с иноязычным текстом специального содержания. Аспиранты также знакомятся с требованиями к письменному переводу спецтекста. Здесь также речь идет о специфических трудностях перевода чертежей, графиков и формул, рассматривается машинный перевод, освещаются вопросы редакторской правки машинного перевода. В третьем и четвертом модулях внимание аспирантов следует проакцентировать на практических формах работы (устных и письменных) в ходе научных исследования, дать основные сведения о реферировании и аннотировании научного текста, составлении тезисов, доклада и оформлении презентации. По последним двум модулям предполагается два этапа обучения: I этап ориентирован на изучение вариантов устного общения в разных ситуациях научной коммуникации для выделения языковых средств, употребление которых характерно для определенных речевых ситуаций. Работа проводится с учетом

последовательности усвоения аспирантами речевых клише с использованием традиционной формы обучения - практического занятия. II этап - моделирование содержания профессиональной деятельности аспирантов. Работа по модулям 1-4 предполагает традиционную последовательность изучения материала: представление и объяснение материала преподавателем; выполнение тренировочных упражнений в группе, затем - индивидуально. Форма проведения - практические занятия.

Общий объём работы составляет 36 аудиторных часов.

При работе по модулям в учебном процессе используются активные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития навыков перевода текстов определенной научной отрасли. Самостоятельная работа студентов составляет 108 часов и заключается в подготовке индивидуальных домашних заданий, письменных заданий по переводу научных текстов, подготовке реферативного перевода и терминологического словаря, подготовке к итоговой работе – презентации научной работы.

Материал подбирается по принципу возрастающей сложности, познавательной и эстетической ценности, позволяет отработать способы и приёмы решения переводческих задач. Используются толковые, переводные и двуязычные словари, сборники упражнений и авторские разработки преподавателей кафедры. Тематика текстов зависит от того направления, на котором обучаются студенты.

Контроль на занятиях осуществляется в форме устного опроса, переводных диктантов в устной и письменной форме, обсуждения, анализа, выполнения упражнений на переводческие трудности.

10.2 Методические рекомендации аспиранту по изучению дисциплины

Целью дисциплины «Иностранный язык» является совершенствование общекультурных и профессионально-коммуникативных компетенций, позволяющих аспирантам достичь оптимального уровня практического владения иностранным языком для использования его в научно-профессиональной деятельности.

Немаловажным аспектом является дальнейшее развитие и формирование навыков перевода текстов профессиональной тематики и устной коммуникации в научной сфере, дальнейшее обогащение словарного запаса.

Для успешного усвоения дисциплины аспирантам необходимо опираться на полученные ранее фоновые знания: базовые понятия лексикологии и грамматики родного и иностранного языков, стилистики родного языка.

Дисциплина «Иностранный язык» рассчитана на 36 аудиторных часов практических занятий.

Самостоятельная работа аспирантов составляет 108 часов и включает в себя работу над контрольным переводом предложенных текстов в качестве индивидуального домашнего задания, работу с микротекстами по изучаемым темам, подготовку доклада о своей научной работе, реферирование научного текста, подготовку презентации научной работы. Важной составляющей при этом выступает работа с текстом и различными видами чтения. Предполагается решение ситуационных задач, связанных с извлечением информации профессионального содержания из зарубежных источников в процессе просмотрового, ознакомительного, поискового и изучающего чтения. Предполагается следующая последовательность действий: фаза вызова - выбор зарубежного источника (источник связан с темой проводимого диссертационного исследования, что является для обучающихся мотивацией для ознакомления с ним); фаза осмысления - чтение зарубежного источника (знакомство с новыми идеями и подходами); фаза размышления - представление резюме (адаптация новых идей и подходов к своей системе знаний). Форма проведения - практические занятия.

При выполнении домашних заданий самостоятельная работа включает в себя:

- 1) подготовку перевода специализированного текста или выполнение заданий на переводческое преобразование текста;
- 2) работу с Интернет – ресурсами и справочниками;
подготовку к презентации научного исследования.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

11.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум и др.)	Количество в библиотеке
1	Вдовичев А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов [Электронный ресурс] = English for Graduate and Postgraduate students : учеб.- метод. пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. - Москва : Флинта : Наука, 2015. - 171 с. - ISBN 978-5-9765-2247-3.	учебно-методическое пособие	ЭБС «Лань»
2	Казакова О. П. Технология подготовки к кандидатскому экзамену по английскому языку [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. П. Казакова, Е. А. Суровцева. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2015. - 81 с. - ISBN 978-5-9765-2136-0.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
3	Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс] : (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 213 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
4	Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehention and Translation Practice [Электронный ресурс] = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
5	Слепович В. С. Перевод (английский - русский) [Электронный ресурс] = Translation (English - Russian) : учебник для студентов высших учебных заведений по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2014. - 334 с.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

6	Федорова М.А. От академического письма - к научному выступлению [Электронный ресурс] : английский язык : учеб. пособие / М. А. Федорова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 168 с. - ISBN 978-5-9765-2216-9.	учебное пособие	1 ЭБС «Лань»
7	Шахова Н. И. Learn to read science [Электронный ресурс] : курс английского языка для аспирантов / Н. И. Шахова. - 14-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2014. - 356 с. - ISBN 978-5-89349-572-0.	учебное пособие	ЭБС «Лань»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

«__» _____ 20__ г.
МП

(подпись) А.М. Асаева
(И.О. Фамилия)

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
8	Аниськина, Н. В. Перевод специализированного текста : учеб.-метод. пособие / Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : [б. и.], 2011. - 55 с. - Библиогр.: с. 54. - 20-00.	учебно-методическое пособие	15
9	Волкова Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : монография / Т. А. Волкова. - Москва : Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9.	монография	ЭБС «Лань»
10	Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»
11	Овчинникова И. Г. Переводческий билингвизм [Электронный ресурс] : по материалам ошибок письменного перевода : монография / И. Г. Овчинникова, А. В. Павлова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта , 2016. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2567-2.	монография	ЭБС «Лань»
12	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. И. Сапогова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 316 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5.	учебное пособие	ЭБС «Лань»
13	Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. - Москва: Флинта, 2013. - 125 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7.	учеб. пособие	ЭБС «Лань»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно- методическое пособие, практикум, аудио- , видеопособия и др.)	Место хранения (методический кабинет кафедры, городские библиотеки и др.)
14	Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста : учеб. пособие / А.А. Вейзе. – [б.и.], [б.г.].	учеб. пособие	УЛК-819 методически й кабинет кафедры ТиПП

11.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Directory of Open Access Journals (DOAJ) [Электронный ресурс]: DOAJ.– 2017. - URL: <http://www.doaj.org> (дата обращения 30.08.2017)

2. Русский стиль: ложные друзья переводчиков [Электронный ресурс]: полнотекстовые статьи профессионального содержания: «An English Tutor etc. 2001-2011/16» – 2001 – 2011/2016 - URL: <http://alemeln.narod.ru/pages/words/word2.html> (дата обращения 30.08.2017)

3. Мультитран [Электронный ресурс]: англо-русский словарь. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения 30.08.2017)

4. Elsevier [Электронный ресурс]: сайт одного из четырёх крупнейших издательских домов мира, издаёт более 2000 научных журналов - URL: <https://www.elsevier.com/> (дата обращения 30.08.2017)

11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Количество лицензий	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows	1398	Бессрочная
2	OfficeStandart	1398	Бессрочная

11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1.	УЛК- 701 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового	Стол ученические двухместные, Столы ученические трехместные, стулья ученические, стол преподавательский, стул преподавательский, доска аудиторная., кафедра напольная.	445020 Самарская область г. Тольятти ул. Белорусская, 16В, (позиция по ТП№ 19, 7 этаж)	37,7	24

	проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2.	Г-401 Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Столы ученические, стулья ученические, ПК с выходом в сеть Интернет	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, (позиция по ТП № 48, 4 этаж)	84,8	16
3.	У-213 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения	Столы ученические двухместные, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (меловая) , компьютеры с выходом в сеть Интернет	445051, Самарская обл., г. Тольятти, ул. Фрунзе 2 Г (позиция по ТП №91, 2 этаж)	62,6	9

	<p>лабораторных работ.</p> <p>Учебная аудитория для практических занятий.</p> <p>Учебная аудитория для выполнения учебных, курсовых и дипломных работ.</p> <p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ).</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.</p> <p>Помещение для самостоятельной работы.</p>				
--	--	--	--	--	--